



# **XII Jornada de Sociolingüística d'Alcoi**

## **Les realitats de l'ús social del valencià**

Alcoi, 24 de març de 2007

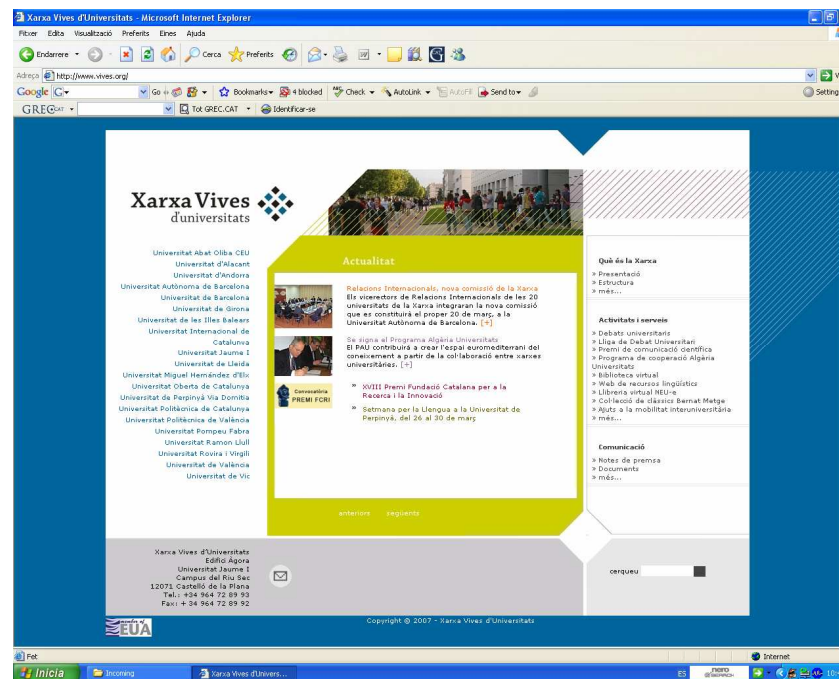
---

**La mobilització social pel valencià.  
Les universitats i la promoció  
lingüística. El cinema en valencià**

Josep Cortés i Roig

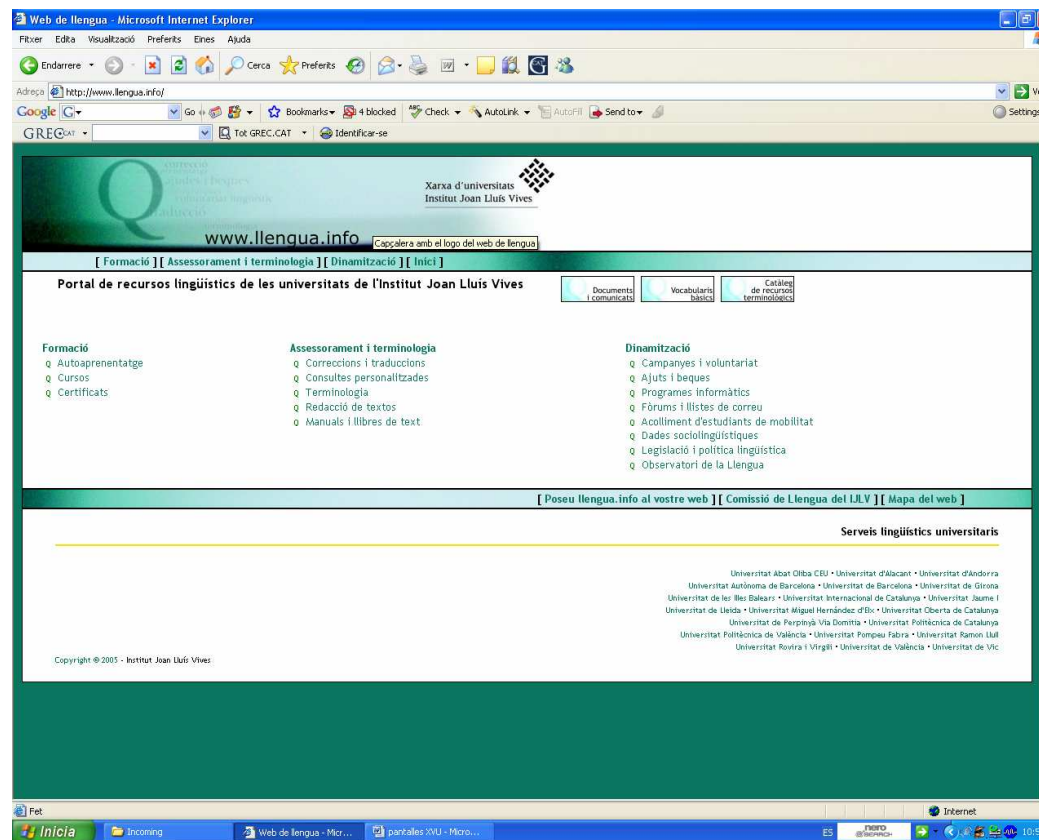
# Les universitats i la promoció lingüística

- Les universitats valencianes
- La Xarxa Vives d'Universitats: [www.vives.org](http://www.vives.org)



# Les universitats i la promoció lingüística

- El portal de recursos lingüístics: [www.llengua.info](http://www.llengua.info)





# Les universitats i la promoció lingüística

---

- El portal de recursos lingüístics: [www.llengua.info](http://www.llengua.info)

- **3. Dinamització**
- **3.1. Campanyes i voluntariat**
- **3.1.1. Voluntariat lingüístic**
- **3.1.2. Concursos**
- **3.1.3. Universitat en valencià**
- **3.1.3.1. Cinema en valencià**
- **3.2. Ajuts i beques**
- **3.2.1. Materials docents**
- **3.2.2. Tesis i projectes de fi de carrera**
- **3.2.3. Congressos i jornades**
- **3.2.4. Activitats de promoció**
- **3.3. Programes informàtics**
- **3.4. Fòrums i llistes de correu**
- **3.5. Acolliment d'estudiants de mobilitat**
- **3.5.1. Cursos de llengües**
- **3.5.2. Autoaprenentatge**
- **3.5.3. Voluntariat lingüístic d'intercanvi**
- **3.6. Dades sociolingüístiques**
- **3.7. Legislació i política lingüística**
- **3.8. Observatori de la Llengua**



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística

---

- [www.valencia.edu/spl](http://www.valencia.edu/spl)
- [www.upv.es/apnl](http://www.upv.es/apnl)
- [www.ua.es/spv](http://www.ua.es/spv)
- [www.uji.es/serveis/slt](http://www.uji.es/serveis/slt)
- <http://veeu.umh.es/>

# Les universitats valencianes i la promoció lingüística

|                                 | UV | UPV | UA | UJI | UMH |
|---------------------------------|----|-----|----|-----|-----|
| <b>Dinamització</b>             |    |     |    |     |     |
| Voluntariat Lingüístic          | Sí | Sí  | Sí | Sí  | No  |
| Universitat en valencià         | Sí | Sí  | Sí | Sí  | Sí  |
| Nosaltres treballem en valencià | Sí | Sí  | Sí | Sí  | No  |
| Conèixer la Universitat         | Sí | No  | No | No  | No  |
| Setmana per la llengua          | Sí | Sí  | No | Sí  | No  |
| Cinema en valencià              | Sí | Sí  | Sí | Sí  | No  |
| Trobades d'Escoles en Valencià  | Sí | Sí  | Sí | No  | Sí  |
| Sambori Universitari            | Sí | Sí  | Sí | Sí  | Sí  |
| Nosaltres t'ajudem              | No | Sí  | No | No  | No  |
| Bon dia                         | No | Sí  | Sí | No  | No  |
| I a tu, com et diuen?           | Sí | No  | Sí | Sí  | No  |
| Mostra de música en valencià    | No | No  | No | No  | Sí  |
| <b>Assessorament</b>            |    |     |    |     |     |
| <b>Formació</b>                 |    |     |    |     |     |

# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

- ❖ antecedents: des del 2002 en la Setmana per la Llengua
- ❖ **2005:** *Cinema en valencià*
- ❖ València (UV+UPV)
- ❖ serveis lingüístics
- ❖ de l'1 de març al 14 de maig
- ❖ 30 pel·lícules
- ❖ doblat i subtitulat
- ❖ cinema infantil i juvenil (amb Federació Escola Valenciana)

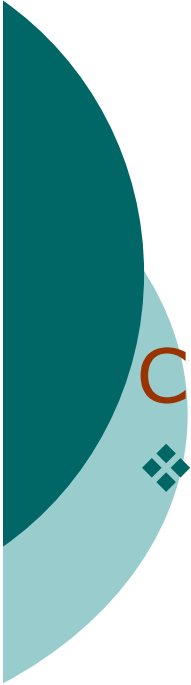


# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

difusió: cartellística, premsa, comunicats, subtitulacions, fulls de sala, cibertires...

- ❖ web del cinema: [www.uv.es/spl/cinema](http://www.uv.es/spl/cinema)
- ❖ entrada gratuïta amb el carnet universitari o invitació
- ❖ reduïda per al públic en general
- ❖ mitjana: 200 espectadors (\*hi ha casos excepcionals: *Million Dollar Baby*, *El secret de les paraules*)





# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

---

## Comunicat de premsa (2005)

- ❖ “Es tracta de la programació més extensa i diversa de cinema en valencià mai projectada a les sales del País Valencià i comprèn pel·lícules pendents encara d'estrena, pel·lícules actualment en cartellera i pel·lícules estrenades en les últimes temporades que no s'han pogut veure ací en la versió valenciana.”
- ❖ “[...] pretén posar les bases d'una oferta cinematogràfica en valencià estable a la ciutat de València de cara al futur”



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

---

## Per què el cinema en valencià a les universitats?

- ❖ “[...] aposta perquè la normalització lingüística arribe al cinema i cobreixca el dèficit de pel·lícules en valencià al País Valencià. Una societat normal, que pretenga viure en la seua llengua pròpia, el valencià, ha de poder accedir a tots àmbits i ha de gaudir de totes les manifestacions culturals i cíviques amb garanties.”
- ❖ I es recorda el compromís de les universitats per la normalització de la nostra llengua.



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

---

## valoració

- ❖ “[...] enorme interès que ha despertat en la societat i el ressò que ha tingut en els mitjans de comunicació cal sumar-li una assistència a les projeccions molt elevada”
- ❖ “[...] parlem d’èxit, pel que hem vist ara, i de compromís, de cara al curs que ve”

# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

- ❖ **2006:** més universitats (UA i UJI) i més localitats (Castelló, Alacant, Gandia i Alcoi)
- ❖ període més llarg > 2 blocs del 10 de gener al 6 d'abril
- ❖ 46 pel·lícules d'adults (26 a València)
- ❖ matinals per a escoles i instituts (FEV)
- ❖ Gandia: col·laboren Ajuntament de Gandia, Mancomunitat de Municipis de la Safor i CEIC Alfons el Vell



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

2006

❖ “[...] les universitats valencianes intenten pal·liar l’absència d’oferta de cinema en valencià en les pantalles valencianes, ja que el sector sols compta amb escasses o tímides iniciatives privades i d’algun ajuntament, i l’absència de suport per part de les institucions públiques valencianes d’àmbit superior.”



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

---



❖ **2007:** consolidació i creixement  
***TORNA EL CINEMA EN VALENCIÀ  
UN ANY MÉS!***

# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

## 2007

- ◆ més pel·lícules (52 en total; 24 a València)
- ◆ mateix període: del 16 de gener al 5 d'abril
- ◆ novetat: *cinema original i doblat* (s'hi inclou, entre d'altres, la guanyadora del II Festival Inquiet)
- ◆ Alacant: tres sessions diàries, col·labora IEC
- ◆ Castelló: dues projeccions
- ◆ s'afegeix Ontinyent
- ◆ Alcoi: col·labora l'Ajuntament d'Alcoi



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

“Aquest ambiciós projecte de fer una programació de cinema en valencià s’ha convertit en una **realitat**: ara el públic valencià, universitari o no, espera aquesta tradicional cita anual del cinema en valencià.”

❖ “Sols queda per acomplir l’**objectiu** final d’aquest projecte: que les institucions públiques valencianes d’àmbit superior donen suport al cinema en valencià i que la iniciativa privada s’adone que hi ha una demanda de cinema en valencià, que sols es veu reflectida tímidament en les cartelleres cinematogràfiques valencianes; per tal que l’oferta del cinema en aquesta llengua siga normal durant tot l’any.”





# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

---

- ❖ I en el mateix comunicat es reforcen altres iniciatives sobre el cinema:

“Tot i això, no hem d’oblidar iniciatives com **l’Inquiet. Festival de Cinema en Valencià**, i els cicles de cinema infantil en valencià i altres activitats organitzats per la **Federació Escola Valenciana**; com tampoc altres iniciatives d’entitats públiques o privades, com el **circuit de cinema en valencià dels ajuntaments**.”



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

---

- ❖ espectadors: mitjana de 130 a València, 280 a Gandia (459 en *El perfum!*; i per a escoles i instituts: 680)
- ❖ criteris de selecció de pel·lícules: cinema comercial i de qualitat
- ❖ encerts amb la coincidència amb premis de prestigi
- ❖ doblatges
- ❖ subtitulacions



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

---

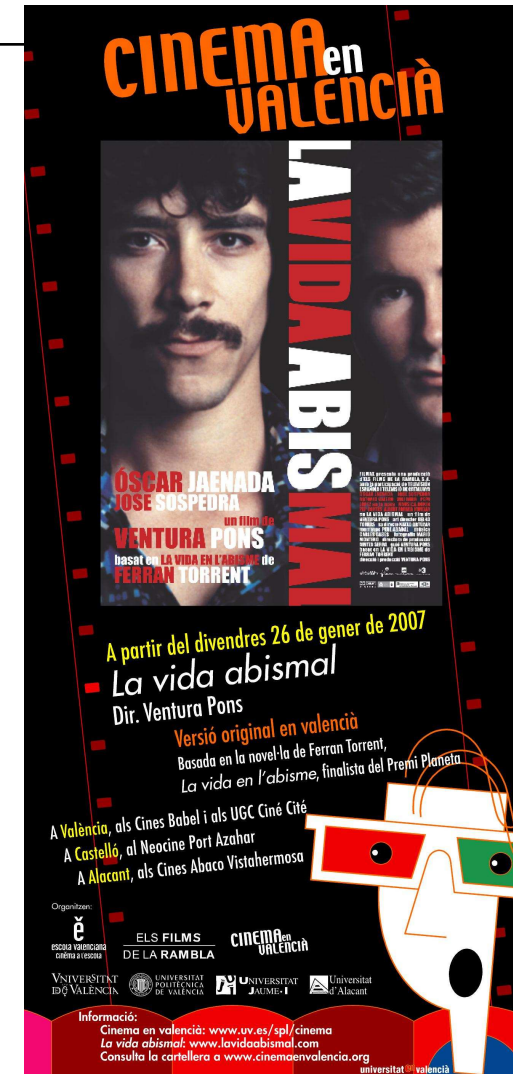
## Com ho veuen els mitjans de comunicació escrits i audiovisuals?

- ❖ “Aposta pel cinema en valencià”
- ❖ “Dos sales per disfrutar del cinema en valencià”, “ni les institucions ni l’empresa privada dobla en valencià”
- ❖ “El cinema en valencià s’escampa”
- ❖ “El cicle de cinema en valencià torna amb més films i més sales”
- ❖ “Fins a l’abril, torna el cinema en valencià”
- ❖ “Cine en valenciano, para variar”
- ❖ “El català al cinema: té veu o quequeja?”
- ❖ [referint-se a totes les iniciatives en marxa] “alguna cosa està passant en les nostres terres, malgrat tot, malgrat l’aparent immobilisme imperant” (Francesc Felipe), i fa una crida al proper govern valencià per l’impuls seriós a l’audiovisual

# Les universitats valencianes i la promoció lingüística. El cinema en valencià

I més:

- ❖ estrena en valencià de *La vida abismal*, de Ventura Pons (finals de gener), basada en l'obra *La vida en l'abisme*, de Ferran Torrent
- ❖ València, Castelló i Alacant
- ❖ 2.271 espectadors durant la primera setmana



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

I mentrestant?

## 1. Festival de Cinema en Valencià Inquiet (2a edició: octubre de 2006)

➤ [www.inquiet.org](http://www.inquiet.org)

➤ suport de nombroses institucions (les universitats...)

➤ Secció Oficial (audiovisual de ficció, documental o animació), Secció Inquieta (per a l'ensenyament), Secció Clip (videoclips), Secció Mostra (secció honorífica), Secció Free Inquiet (qualsevol proposta en qualsevol format)



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

- activitats: taules redones, Giraclic 2006-2007, *Rock'n'Cat*, etc.
- una conseqüència: convocatòria d'ajudes de la UPV a la producció audiovisual en valencià (noves i doblatges)
- valoració molt positiva i espectacular seguiment en la premsa





# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

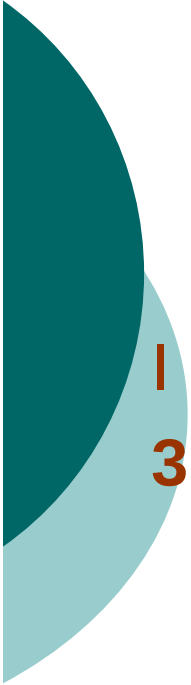
I mentrestant?

## 2. Cinema a l'Escola (Escola Valenciana)

- circuit infantil i juvenil de cinema en valencià
- 1a fase: 37 projeccions per a 120 escoles i 18.000 alumnes
- elaboració de dossiers didàctics sobre les projeccions per als centres escolars (amb la temàtica i la sinopsi de la pel·lícula, itineraris, objectius, propostes de lectura i d'activitats)
- col·laboració dels ajuntaments

✓ [www.cinemaenvalencia.org](http://www.cinemaenvalencia.org)

- portal de cinema en valencià: totes les propostes i informació de cinema en valencià al País Valencià



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

I mentrestant?

## 3. IX Premis Tirant. Quinzena de l'Audiovisual Valencià

- ✓ del 20 de febrer al 3 de març
- ✓ Organitzat pel Club Diario Levante, *Levante-EMV* i l'AIFFA (L'Agència d'Informació, Formació i Foment de l'Audiovisual)
- ✓ Patrocinen: GV, AVL, VCI, IVEX, Acciona, Ibercaja, Efeten, Ancine, Ministeri de Cultura
- ✓ Nombroses cicles
- ✓ I en valencià?
  - ✓ Premi Tirant 2007 a la millor versió en valencià (AVL)
  - ✓ Cinema valencià en valencià-Tirant d'Audiovisuals



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

I mentrestant?

✓ IX Premis Tirant...

- ✓ Premi Tirant 2007 al millor guió produït en valencià (Acadèmia Valenciana de la Llengua)
  - ✓ 9 pel·lícules presentades
  - ✓ Premi: *El gran concurs (El concursazo)* de Domingo Rodes
  - ✓ crítica publicada: “les pel·lícules finalistes són en versió original en castellà” i “distribuïdes en castellà”
- ✓ Cinema valencià en valencià-Tirant d'Audiovisuals
  - ✓ nombrosos pobles de totes les comarques



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

## 4. Altres

Jornada sobre l'Ús del Valencià en l'Audiovisual (Acadèmia Valenciana de la Llengua) (febrer 2007)

Jornades sobre l'Audiovisual Valencià. Del cel·luloide al suport digital... (Fundació Societat i Progrés, IX Premis Tirant, Ajuntament de Torrent)

- ✓ Cicle de Cinema Documental: Gestió del Territori i Medi Ambient (Cinefòrum del Jardí Botànic de la UV) ([www.uv.es/jardibotanic/cultura](http://www.uv.es/jardibotanic/cultura))
- ✓ I Cicle de Cinema Valencià a Brussel·les (gener 2007)
- ✓ X Mostra de Curtmetratges de Sagunt (abril 2007)
- ❖ Què diu la Llei Valenciana de l'Audiovisual? (abril 2006): “suport a les obres audiovisuals en valencià” (objectiu 4)



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

## **Idees clau**

1. El cinema en valencià: cinema en la nostra llengua
2. El cinema com a espai de cultura, oci i promoció lingüística
3. El cinema com a servei a la comunitat universitària
4. El cinema a les sales comercials vs sales universitàries o cases de cultura
5. La creació audiovisual com a pràctica de l'estudi universitari i la investigació dels nous formats



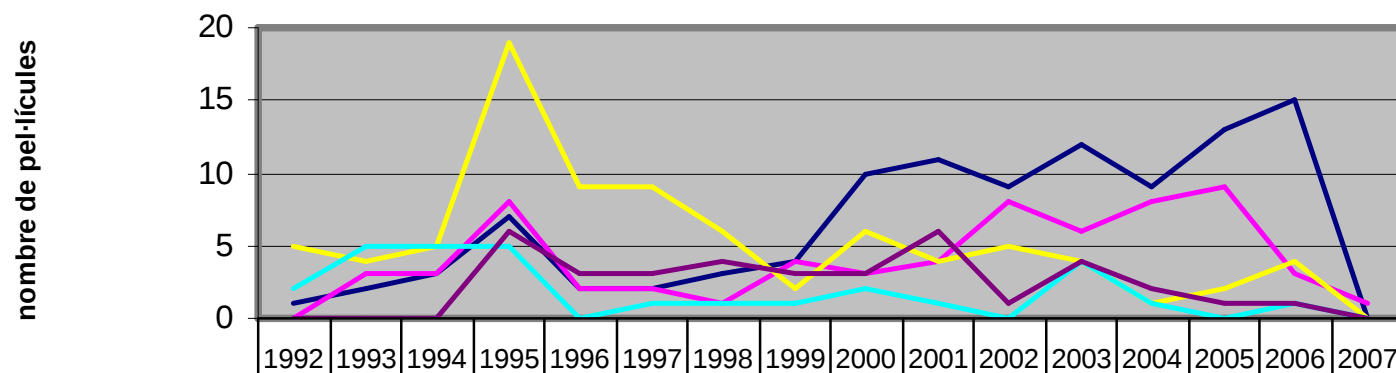
## I si parlem del cinema... Algunes preguntes

---

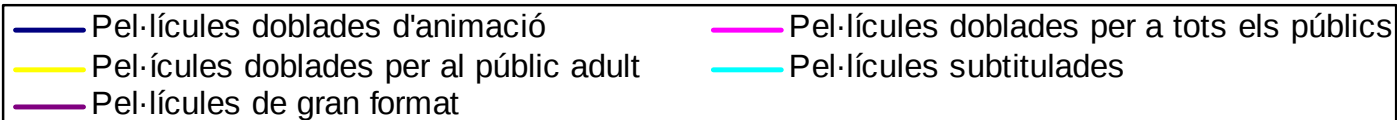
- Quin tipus de pel·lícules es doblen més?
- Quines distribuïdores doblen?
- Augmenten o disminueixen els doblatges?
- Quines pel·lícules tenen més èxit?
- Quina influència tenen els dibuixos de la TV?
- Quina repercussió pot tenir la pressió social sobre el doblatge? (*Harry Potter i la pedra filosofal*)
- Té èxit la subtitulació?

# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

**Pel·lícules en català subvencionades per la Generalitat de Catalunya**

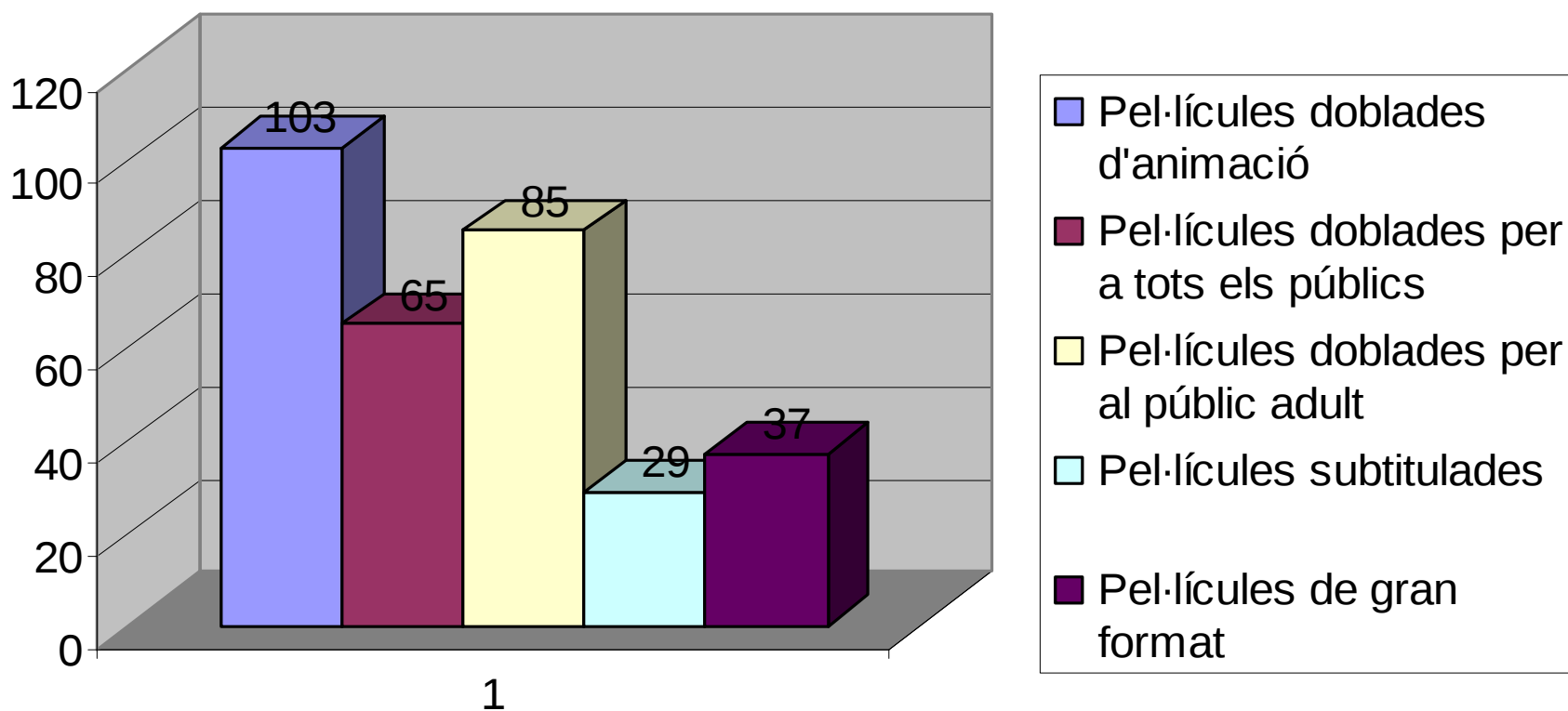


|                                             |   |   |   |    |   |   |   |   |    |    |   |    |   |    |    |   |
|---------------------------------------------|---|---|---|----|---|---|---|---|----|----|---|----|---|----|----|---|
| Pel·lícules doblades d'animació             | 1 | 2 | 3 | 7  | 2 | 2 | 3 | 4 | 10 | 11 | 9 | 12 | 9 | 13 | 15 | 0 |
| Pel·lícules doblades per a tots els públics | 0 | 3 | 3 | 8  | 2 | 2 | 1 | 4 | 3  | 4  | 8 | 6  | 8 | 9  | 3  | 1 |
| Pel·lícules doblades per al públic adult    | 5 | 4 | 5 | 19 | 9 | 9 | 6 | 2 | 6  | 4  | 5 | 4  | 1 | 2  | 4  | 0 |
| Pel·lícules subtitulades                    | 2 | 5 | 5 | 5  | 0 | 1 | 1 | 1 | 2  | 1  | 0 | 4  | 1 | 0  | 1  | 0 |
| Pel·lícules de gran format                  | 0 | 0 | 0 | 6  | 3 | 3 | 4 | 3 | 3  | 6  | 1 | 4  | 2 | 1  | 1  | 0 |

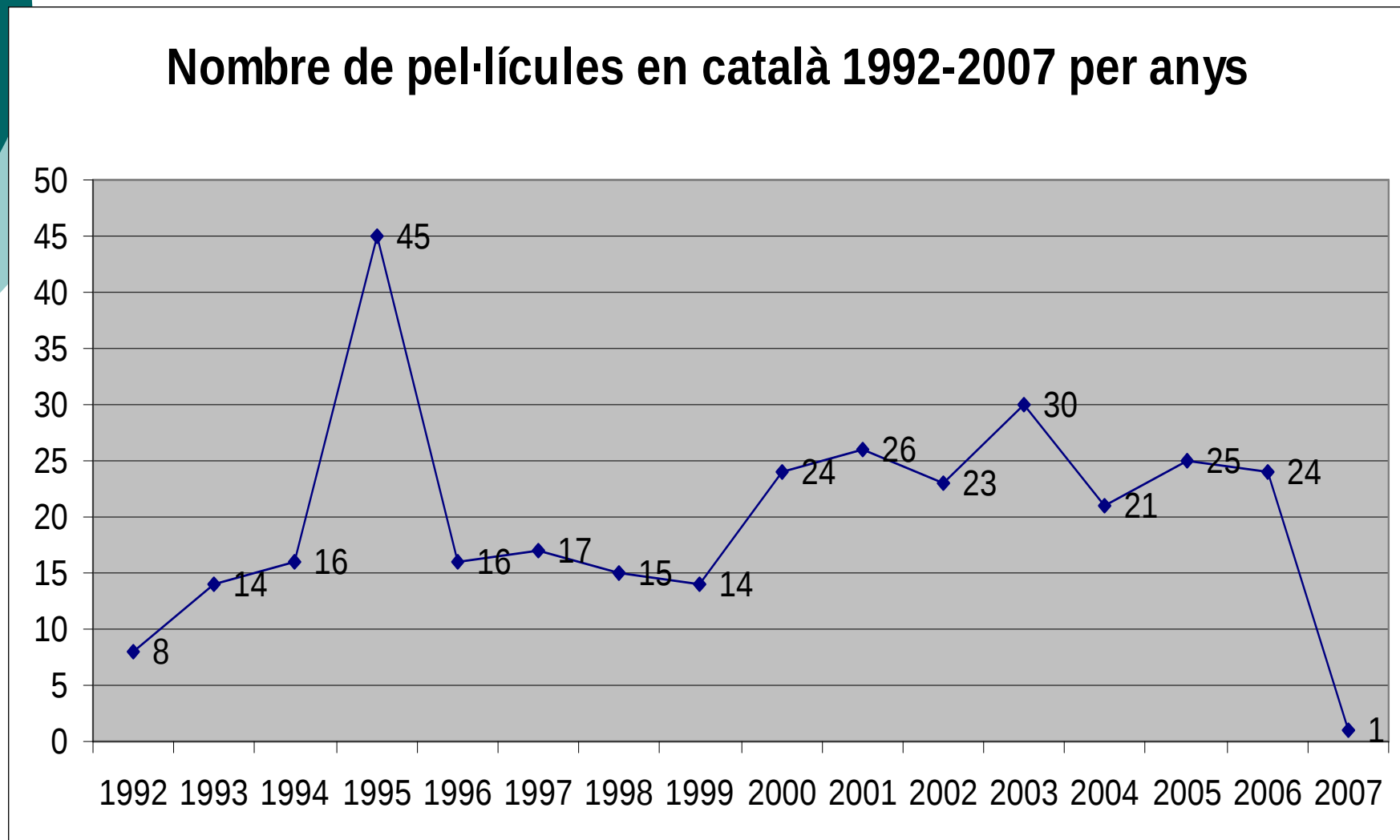


# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

**Nombre de pel·lícules en català 1992-2007 per tipus**



## I si parlem del cinema... Algunes dades significatives



# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

## **I les distribuïdores? Destaquen...**

- en doblades d'animació: Cavall Fort Drac Màgic, Buena Vista (*Cars, Buscant en Nemo*), UIP (*Shrek, Rugrats*), Luk Internacional (*Doraemon, Shin Chan*)...
- en doblades per a tots els públics: UIP (*Missió impossible, King Kong*), Lauren, Fox (*Eragon, Garfield, Star Wars*), Warner (*Harry Potter, Charlie..., Scooby Doo*)
- en doblades per a adults: Lauren (*Qualsevol altra cosa, Un final made in Hollywood, La vida és bella*), UIP (*La guerra dels mons*)
- en subtitulades: Warner (*Mystic River, HP i la pedra filosofal*)



# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

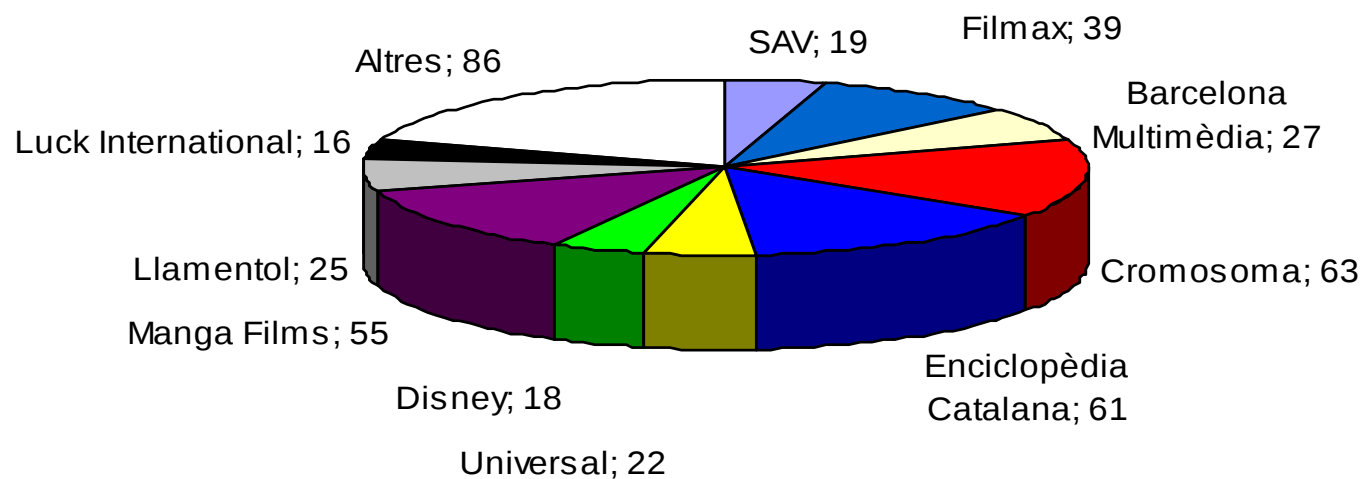
---

## I si parlem de pel·lícules en DVD?

- infantils i juvenils: 431 (sobretot educatius)
- per a adults: 391
- d'interès cultural, documentals i sèries de TV: 63 (el 60% d'Enciclopèdia Catalana)

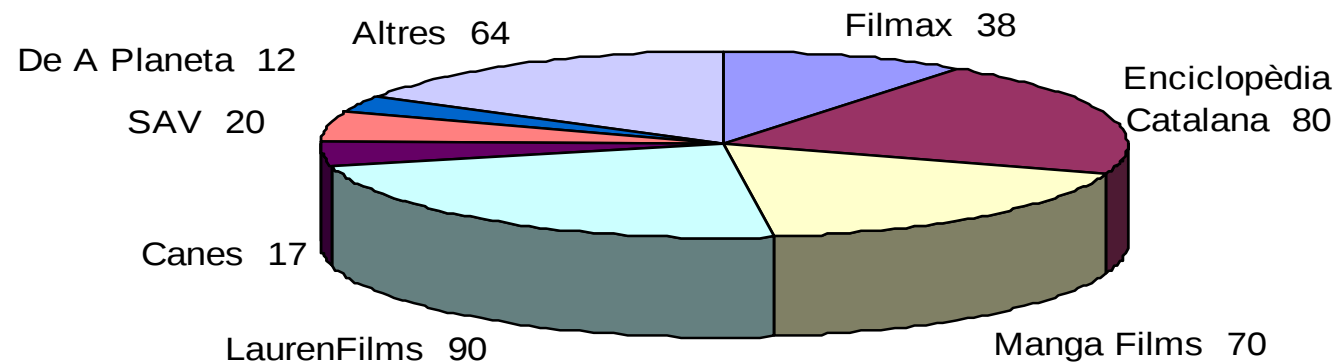
# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

**Pel·lícules infantils i juvenils en DVD**



# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

**Pel·lícules per adults en DVD**





# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

## Més webs d'interès sobre el cinema

- [www6.gencat.net/llengcat/cinema/agenda.htm](http://www6.gencat.net/llengcat/cinema/agenda.htm)
- [webs.racocatala.cat/lacrispeta](http://webs.racocatala.cat/lacrispeta)
- [www.cinemaencatala.net](http://www.cinemaencatala.net)
- [www.mescurt.net](http://www.mescurt.net)
- [www.mallorcaweb.com/cinemaencatala](http://www.mallorcaweb.com/cinemaencatala)
- [www.dracmagic.cat](http://www.dracmagic.cat)
- [www.grec.net](http://www.grec.net) (DIGEC)
- [www.eldoblatge.com](http://www.eldoblatge.com)
- [www.ictisp.com](http://www.ictisp.com) (Videoteca)
- [www.totcinema.cat](http://www.totcinema.cat)

# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

## **Informe de Política Lingüística de Catalunya (2005):**

2002-2005: creixement del cinema en català (36%), del nombre d'espectadors (42%, 206.284) i de la recaptació

- ❖ pel·lícules més vistes: *Doraemon i els déus del vent*, *Madagascar*, *Harry Potter i el calze de foc...*
- ❖ predomini de les pel·lícules dels EUA (40% dels títols, 70% d'espectadors)
- ❖ objectius: estimular i fomentar el doblatge, la subtitulació, la distribució i l'exhibició, i la incorporació en DVD
- ❖ selecció de títols, d'acord amb les distribuïdores
- ❖ distribuïdores destacades: les associades en FEDICINE (UIP, Fox, Sony, Warner, Buena Vista)

# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

es doblen quasi totes les pel·lícules infantils, i també s'inclouen en DVD; i una xifra important en juvenils

- ❖ col·laboració en la subtitulació per a festivals de cinema
- ❖ subvencions per a les estrenes de doblades i subtitulades
- ❖ campanyes, cartells, microespais en TV, anuncis
- ❖ informació per a cartelleres de la premsa, el web i el teletext
- ❖ suport a l'exhibició (p.e., BCN: 2 còpies, \*però 15 en castellà) cicles de cinema infantil, locals i comarcals
- ❖ sales: 13 sales (2 a Barcelona)
- ❖ suport econòmic per a la inclusió en DVD i la distribució
- ❖ prestatgeria única
- ❖ Servei Català de Doblatge: 350 títols per any

# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

## I a les Illes Balears?

- Projectió en sales de cinema, per acord amb la Generalitat de Catalunya
- Campanya de cinema als centres escolars Pasqua 2007 (març-abril) (matinals)
- Subvenció del GIB el preu de les entrades amb 1,5 euros/alumne (preu final: 2,5 o 2). Entrada gratuïta per als professors i acompanyants
- 11 localitats, 15 sales, 32 pel·lícules –més sessions- (17 infantils, 4 juvenils, 11 d'adults)

# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

**Conclusions del treball sobre el cinema i la llengua catalana (Plataforma per la Llengua: [www.plataforma-llengua.cat](http://www.plataforma-llengua.cat))**

- Hom constata:
  - poca producció cinematogràfica pròpia
  - material de promoció i publicitari en castellà
  - treballs acadèmics en castellà o anglès
  - només 10% de doblatge; 0-1% de subtitulat
  - proporció molt baixa de còpies
  - finançament amb diners públics
  - no decisió sobre els títols



# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

## Conclusions...

- publicitat de l'exhibició en castellà
- programes de mà en castellà
- manca d'espais específics en la premsa
- títols en anglès o castellà
- rendibilitat desigual
- estrena al PV i les IB en castellà
- desigualtat en el nombre de còpies



# I si parlem del cinema... Algunes dades significatives

---

## Conclusions...

- sales poc cèntriques, horaris dolents
- grans complexos: castellà
- rebuig de les delegacions de les distribuïdores al PV
- films en castellà als certàmens
- cineclubs, entitats, centres educatius: castellà
- manca d'edició en vídeo i DVD
- problemes de distribució dels DVD



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

## Preguntes obertes

- ❖ quin és el suport institucional a la producció, la projecció, el doblatge, la subtitulació... en valencià?
- ❖ què ens diu la LUEV?
- ❖ quin suport tindran els festivals en valencià com l'Inquiet?
- ❖ quin és el paper de Canal 9?
- ❖ quin és el model de llengua de les produccions en valencià?

# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

## Preguntes obertes

- ❖ es podrà establir algun acord amb els altres territoris de l'àmbit lingüístic?
- ❖ es projectaran pel·lícules doblades o originals en català oriental en C9?
- ❖ quants cinemes projectaran per decisió pròpia cinema en valencià?
- ❖ quin suport té el doblatge fet per actors valencians?
- ❖ ...

# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

## Algunes curiositats *lingüístiques*:

- ⊙ *Rugrats* > *Quatre grapes...*
- ⊙ *Todo lo demás* > *Qualsevol altra cosa*
- ⊙ *La importancia de llamarse Ernesto* > ... *de ser franc*
- ⊙ *Jóvenes oportunidades* > *Acampada a la granja*
- ⊙ *Wallace & Gromit* > *Wallace i Gromit (?)*



# Les universitats valencianes i el cinema en valencià

---

Què faig si...? (Plataforma per la Llengua)

Què fem?

Què continuarem fent les universitats valencianes?



# Les universitats valencianes i la promoció lingüística

---

Compromís i suport

Moltes gràcies